

## CTI305e Financial Translation

**Level:** 3

**Credit Units:** 5 Credit Units

**Language:** CHINESE

**Presentation Pattern:** EVERY JULY

**E-Learning:** BLENDED - Learning is done MAINLY online using interactive study materials in Canvas. Students receive guidance and support from online instructors via discussion forums and emails. This is supplemented with SOME face-to-face sessions. If the course has an exam component, this will be administered on-campus.

### Synopsis:

CTI305 Financial Translation familiarizes students with the lexical, structural and stylistic features of financial documents and articles. It equips students with the necessary contextual knowledge in banking and financial sectors and develops their skills in translating financial analysis, prospectuses, annual reports, financial statements, and shareholders' AGM meeting minutes. Through a comparative study of English and Chinese parallel financial and banking documents, students will be made aware of the operational and documentary conventions that exist in the source and the target country and learn to effectively deal with jargons, terminologies and figures. At the end of the course, students will demonstrate competence in translating financial documents with the style and usage specific to the field.

### Topics:

- The register of financial documents: convention, context and ethics
- Translation of financial analysis and articles
- Translation of prospectuses
- Translation of annual reports
- Translation of financial statements
- Translation of shareholders' AGM meeting minutes

### Textbooks:

: 财经新闻英汉翻译教程  
ISBN-13: 978307128927-AA

: 财经金融翻译：阐释与实践  
ISBN-13: 9789622098664-AA

: 财经新闻英汉翻译教程  
ISBN-13: 978307128927

: 财经金融翻译：阐释与实践  
ISBN-13: 9789622098664

**Learning Outcome:**

- Differentiate the language conventions in various types of financial documents in Chinese and English
- Compare lexical, structural and stylistic features of parallel financial documents and articles in Chinese and English
- Propose principles and guidelines in translating financial documents
- Formulate the appropriate strategies in translating financial documents, including figures, terminologies, jargon and expressions
- Appraise the effectiveness of the translation based on the principles and guidelines
- Compose the target text of financial documents based on their source text with appropriate formats, conventions and styles
- Improve other's translation of financial documents
- Experiment with different methods in translating and editing financial documents and evaluate their effectiveness

**Assessment Strategies:**

| <b>Continuous Assessment Component</b> | <b>Weightage (%)</b> |
|--|----------------------|
| TUTOR-MARKED ASSIGNMENT                | 20                   |
| TUTOR-MARKED ASSIGNMENT                | 20                   |
| PRE-CLASS QUIZ                         | 5                    |
| PRE-CLASS QUIZ                         | 5                    |
| <b>Sub-Total</b>                       | <b>50</b>            |

| <b>Examinable Component</b> | <b>Weightage (%)</b> |
|-----------------------------|----------------------|
| Written Exam                | 50                   |
| <b>Sub-Total</b>            | <b>50</b>            |

**Weightage Total** **100**